

Canadian Association of University Teachers of German
L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes

Board of Directors 2007-2008

Executive Committee

President: Arnd Bohm (Carleton); Tel. (613) 520-2600 ext. 2117; Fax (613) 520-3544; abohm@connect.carleton.ca

Past President: Bruce Plouffe (Regina); Tel. (306) 585-4667; Fax (306) 585-4813; bruce.plouffe@uregina.ca

Vice President: Peter Gözl (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax (250) 721-7319; pgolz@uvic.ca

Secretary/Treasurer: Rüdiger Mueller (Guelph); Tel. (519) 824-4120 ext. 53167; Fax (519) 763-9572; mueller@uoguelph.ca

Editor of Seminar: Raleigh Whiting (Alberta); Tel. (780) 492-4110; Fax (780) 492-9106; rwhiting@ualberta.ca

Representatives

British Columbia/Alberta: Elena Pnevmonidou (Victoria); Tel. (250) 721-7324; Fax (250) 721-7319; epnev@uvic.ca

Saskatchewan/Manitoba: Stephan Jaeger (Manitoba); Tel. (204) 474-9930; Fax (204) 474-7601; jaeger@umanitoba.ca

Ontario: Grit Liebscher (Waterloo); Tel. (519) 885-1211 ext. 35695; Fax (519) 746-5243; <glibsch@uwaterloo.ca>

Québec: Jürgen Heizmann (Montréal); Tel. (514) 343-7608; Fax (514) 343-2255; <jurgen.heizmann@umontreal.ca>

Atlantic: Erwin Warkentin (Memorial); Tel. (709) 737-4767; Fax (709) 737-4000; <ejwarken@mun.ca>

Graduate Student Representative: Nicole Perry (Toronto); Tel. (416) 534-7881; Fax (416) 926-2329; <n.perry@utoronto.ca>

CFHSS Representative: Arnd Bohm (Carleton); Tel. (613) 520-2600 ext. 2117; Fax (613) 520-3544; <abohm@connect.carleton.ca>

2008 Conference

Program Chair: Jörg Esleben (Ottawa); Tel. (613) 562-5800 ext. 2549; Fax (613) 562-5138; jesleben@uottawa.ca

Local Coordinator: Karl Zaenker (UBC); Tel. (604) 822-5154; Fax (604) 822-9344; kzaenker@interchange.ubc.ca

Internet and Listserv Addresses

CAUTG Website: www.cautg.org

Webmaster: Peter Gözl (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax (250) 721-7319; pgolz@uvic.ca

CAUTG Listserv: cautg@mailman.srv.ualberta.ca

Moderator of the Listserv: Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax (780) 467-6273; manfred.prokop@ualberta.ca

Seminar Website: www.humanities.ualberta.ca/seminar/

Other Important Addresses

Archivist: Michael Batts (UBC); Tel. (604) 822-5156; Fax (604) 822-9344; msb@interchange.ubc.ca

Book Review Editor, Seminar: James Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 3687; Fax (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>

Business German Co-ordinator:

CAUTG Representative to CATG: Sandra Hoenle (Calgary); Tel. (403) 220-5301; Fax (403) 284-3810; shoenle@ucalgary.ca

Director of Canadian Summer School in Kassel: Kim Fordham (Augustana);
Tel. (780) 679-1162; TOLL FREE 1-800-611-8714; Fax (780) 679-1590; <kfordham@augustana.ca>

Enrolment Surveyor: Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax (709) 737-4000; marcella@mun.ca

Forum Deutsch Representative: Michael Boehringer (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 2258; Fax (519) 746-5243; mboehrin@uwaterloo.ca

PAD Coordinator: Uwe Wilhelm (Acadia); Tel. (902) 585-1478; Fax (902) 585-1070; uwe.wilhelm@acadiu.ca

Werkstudentenprogramm Contact Person: Dagmar Schnell (CCGES, York U); Tel. (416) 736-5695; Fax (416) 736-5696; <ccges@yorku.ca>

Editor of CAUTG Bulletin and Directory: Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca>

From the President

Even though as I write we in Ottawa are getting another fifteen centimetres of snow for what might become a record total, I'm still basking in the afterglow of the interdisciplinary symposium organized by the University of Calgary on "Testing Tolerance: Acceptance-[In]Tolerance-Exclusion" (February 21-23). Both legendary Western Canadian hospitality and the power of the chinook lived up to their billing. The program stimulated the mind and the senses with provocative papers on a range of topics, two excellent performances of Lessing plays, including the whole of *Nathan der Weise*, a fascinating art exhibit and talk by Maxine Olson, and a musical concert. The persistence of intolerance and the harms it brings were made clear, as were the imperatives for fostering tolerance both globally and locally.

The challenges of intolerance have a signal importance in understanding German history. One can only applaud the changes that the political re-education initiated by the Allied occupations after World War II have wrought in German society. Of course deplorable outbreaks of violent emotions such as chauvinism, racism, and anti-Semitism still occur, but no one would deny that German public discourse today is marked by civility and rationality to a degree unknown since the defeat of the revolutions of 1848.

These high sentiments make one reflect back on local conditions and make one ask what lessons might be applied to making our teaching and learning environments more tolerant. There are, I venture, still improvements to be made. One is in confronting the continuing influence of the tyrannical figure of the "Native Speaker." The intolerance of privileging the idealized, omnipotent NS versus the perpetually defective Non-Native Speaker was laid bare by Firth and Wagner in a classic article (1997; rpt. in *Modern Language Journal* 2007: 757-72). As they put it: "The ascendancy of NS and the assumed subserviency of NNS in SLA reflects not only a mindset of learner/nonnative-as-defective-communicator, it also illustrates the prevailing monolingual orientation of SLA (and, to some, the monolingual orientation of linguistics in general ...)." While SLA research has moved far beyond an unsophisticated NS/NNS opposition, other areas of German language and literature studies have been slower in adjusting.

I'm thinking, specifically, of hiring practices. Job ads continue to call for applicants with "native or near-native fluency," without any sense of embarrassment, even when the posting includes the institution's explicit disclaimer of all forms of discrimination. Somehow it is still ok to discriminate against NNS. The harms of this intolerance for Canadian students who hope to make careers in German are real. Many intelligent and creative PhDs have been blocked in their careers because they were not NS. Of course they aren't and could never be—but is the prejudice against them on those grounds rational? Can it be justified? In those instances where Canadian NNS have overcome the biases against them, we see highly productive colleagues making valuable contributions of many kinds. This underscores the loss for Canada when the intolerance against non-native speakers sidelined others on the basis of irrational, arbitrary criteria. The same profession that today accords high prominence to the writings of NNS in the German literary system should be open to the contributions that NNS scholars can make to the study of Germanistik, contrastive linguistics, L2 Pedagogy and to German studies.

Oder wissen wir nicht, was wir tun?

This will be my last little President's message, as the gavel passes to Peter Gölz and, with him, really a new generation of the CAUTG/APAUC. The program of the meeting in Vancouver, ably assembled by Jörg Esleben, indicates the vitality and diversity of the work being done by the CAUTG/APAUC and points to a solid future. I'm grateful for all the work and support from everyone over the last two years.

Arnd Bohm
Carleton University

Sustaining Members of the CAUTG 2008

List provided by the Secretary/Treasurer

Dr. Gisela Brude-Firnu (University of Waterloo)
Dr. Kari Grimstad (University of Guelph)
Dr. David G. John (University of Waterloo)
Dr. Rüdiger Mueller (University of Guelph)
Dr. Hildegard Nabbe (University of Waterloo)
Dr. Bruce Plouffe (University of Regina)
Dr. James M. Skidmore (University of Waterloo)
Dr. Jean M. Snook (Memorial University of Newfoundland)
Dr. Karin Thomeier (Memorial University of Newfoundland)

Special Announcement

**The Rt. Hon. John G. Diefenbaker Memorial Chair in
German Literary Studies at the University of Waterloo**

In 2007 a private philanthropic foundation invited Canadian universities to enter a competition for an endowed Chair in German Literary Studies. In late 2007 the foundation chose the University of Waterloo to become the host institution for the Rt. Hon. John G. Diefenbaker Memorial Chair in German Literary Studies. The chair is named for the sole Canadian prime minister to be of German heritage.

Although the chair is based at the University of Waterloo, the goals for the position are national in scope. A scholar with a primary interest in German-language literature, not limited to any particular era or author, with a record of innovative and engaging scholarship and teaching, the chairholder will also be an advocate for the discipline. The position will enable the chairholder to communicate interest in German-language literary works to as wide and diverse an audience as possible. The very presence in Canadian *Germanistik* of this endowed position will serve as a focal point for a deeper appreciation of German literature in the country and beyond.

The Department of Germanic and Slavic Studies hopes to hire the inaugural chairholder by 2010. The successful candidate will be hired with tenure at the rank of Associate or Full Professor. The chairholder will have an established record of success in teaching and research. A strong scholar and a communicator, the chairholder will contribute to all aspects of the department's mission of teaching and research. The chairholder will also be expected to play a leading role in forging an engaging intellectual climate in the department, and to support the academic study of German literature throughout Canada by working to reach audiences at other Canadian institutions and beyond the academy. The department, in conjunction with the university's Waterloo Centre for German Studies, will assist the chair by providing logistical and financial support for these outreach efforts. The department has an established record of innovation in online teaching, and the Centre has become a significant forum for the dissemination of research in German language, linguistics, literature, and film studies.

For further information on the chair please contact the Chair of the Department of Germanic and Slavic Studies <jvaughan@uwaterloo.ca>.

Titel der 34 Dissertationen in Arbeit

Allen, Sonja. Eine Poetik der Mutterschaft: Maternitätsbilder in den Werken von Marie Luise Kaschnitz, Käthe Kollwitz und Else Lasker-Schüler (Queen's, Jill Scott)

Antonakaki, Alexandra. Heimkehr und Heimkehrkonflikt. Identität, Erinnerung, Mißlingen (McGill, Karin Bauer)

Bachmann, Brigitte. Der Umgang mit dem Schweigen der Eltern in den Texten deutschsprachiger und lateinamerikanischer jüdischer Autorinnen der zweiten Generation (Queen's, Petra Fachinger)

Barter, Renée. Splintered Echo: the Translator and Translated Paul Celan (McGill, Paul Peters)

Cernahoschi, Raluca. The Political, the Urban, and the Cosmopolitan: Centres of Identity in Romanian-German Poetry 1970-1988 (UBC, Peter Stenberg)

Deschamps, Bernard. Schreiben als Form des Gebets. L'écriture en tant que forme de la prière dans l'œuvre de Franz Kafka (McGill, Paul Peters)

Guenther, Eva. Translating an Early German Feminist in a Feminist Age (Alberta, Raleigh Whiting)

Hepburn, Meaghan. Doctor's Orders: T4 Euthanasia Memorialization in Europe (Toronto, Stefan Soldovieri)

Holland, Brent. Alfred Doebelin's *Berlin Alexanderplatz* (Alberta, Clemens Ruthner and Raleigh Whiting)

Jamal, Aisha. Imag(in)ing Germany: Contemporary Films and Filmmakers of Immigrant Descent (Toronto, Stefan Soldovieri)

Karir, Simran. Close Encounters: Indian Travelers in Germany, 1900-1939 (Toronto, John Zilcosky)

Kruger, Thomas J.A. The Long March toward Utopia: Literature after the 1960's Protest Movement (McGill, Karin Bauer)

Lachance, Nathalie. Nietzsche's Ethics of Reading (McGill, Karin Bauer)

Lieblang, Jason. Renegotiating German Masculinity from the Great War to the Weimar Republic (Toronto, John Noyes)

Lin DiSanto, Ching-yi. Learning Vocabulary in German as a Foreign Language: An Empirical Study on the Vocabulary Learning Process (Waterloo, Barbara Schmenk)

Lornsen, Thomas. Der unzuverlässige Erzähler in der deutschen Literatur (McGill, Josef Schmidt)

Mahu, Alina. Imagined Berlin in Post Reunification German Fiction: Peter Schneider, Monika Maron, and Uwe Timm (Toronto, John Noyes)

Maliszewska, Margaret. Reise an den "Gedächtnisort" Polen in den Romanen zeitgenössischer deutscher Autorinnen (Queen's, Petra Fachinger)

Mehdzadeh, Hossein. A philosophical treatment of the autobiographic genre with case studies from German Romanticism and Modernism (McGill, Karin Bauer)

Melnykevych, Viktoriya. Historische Bedingtheit der Rezeption von Goethes *Faust* am Beispiel russischer Bühnen-Inszenierungen (Waterloo, David G. John)

Mildebrath, Johanna. The Acquisition of German as L3 in Adult Learners (Waterloo, Barbara Schmenk)

Penner, Nikolai. Russian Mennonite German of the 20th Century (Waterloo, Mathias Schulze)

Petersen, Katie. Intercultural Literature (Alberta, Elisabeth Herrmann)

Pissowotzki, Nicole. Exploring Canada's 'Orient': The Image of the Canadian North in German Literature (Toronto, Willi Goetschel)

Poenaru, Vasile. Contemporary Austrian writing as an identity paradigm of the new Europe. Karl-Markus Gauß' transcontinental stories of ideas (Toronto, Willi Goetschel)

Redlich, Jeremy. Transforming Bodies and Boundaries in the Works of Yoko Ta-wada. (UBC, supervisor: TBA)

Reichert, Tetyana. Language Use and Identity in Students' Interactions (Waterloo, Grit Liebscher)

Roy, Catherine Karen. File-autobiography: Re-remembering and Reinventing Life after Reading the Stasi File (UBC, supervisor: TBA)

Schenkel, Guido. The Conditions of Otherness: On the Politics of Contemporary Diasporic Authorship in Germany and Anglo-Canada (UBC, supervisor: TBA)

Serrand, Catherine. The effects of multimedia glosses for contextualized vocabulary use and acquisition (Alberta, Claudia Kost)

Sivkoff, Simona. Dreadfully Funny: Dialogic and Grotesque Satire in Elfriede Jelinek's Early Work (UBC, supervisor: TBA)

Toor, Gorsharn. The Unmasking of Power: the Limits to Agency in *Eine jüdische Mutter, Nach Mitternacht* and *Kindheitsmuster*: a Case Study (UBC, Steven Taubeneck)

Wood, Peter. A Morphological Component for an HPSG-Based Learner Language Analyser for German (Waterloo, Mathias Schulze)

Wozniak, Pawel. *Katz und Maus* von Günter Grass und *Weiser Dawidek* von Pawel Huelle: Persönliches Leiden als Mittel der Verständigung im Prozess der Überwindung des historisch-politischen Antagonismus zwischen zwei europäischen Nationen-Polen und Deutschen (Queen's, Patrick O'Neill)

March Report on the Canadian Summer School in Germany 2008 <www.cssg.ca>

This year we are celebrating the 35th Anniversary of CSSG! As this is an anniversary year, I would like to remind you of the beginnings of this program. The CSSG was founded as the *Kassel Program* in 1973 by Professor Bernd Maurach of the University of Ottawa. Professor Herfried Scheer of Concordia University Montreal took over as director in 1978. In 1989, Dr. Johannes Maczewski became director and renamed the program the *Canadian Summer School in Germany*. For the 2004 program, I was director for the University of Victoria. In 2004, the Augustana Campus of the University of Alberta became the host university.

The majority of our host families in Kassel have been with the program for many years. A few of the families are second generation CSSG families, in that they had Canadian students in their home while they were children. Now with children of their own, they are taking in Canadian students again. This program could not run without the tremendous support of our many families.

I am very interested in locating alumni of the CSSG program. If you were once a student (or a teacher) with this long-standing program, please send me an email. I am collecting information as well as pictures from alumni. I am thrilled to often run into people at various events and meetings who tell me that they too were once CSSG students, some from the very first years.

This year we have 60 students (plus a waiting list) from 18 universities from coast to coast. We are looking forward to our time in Kassel!

A couple of reminders: Firstly, CSSG is now on the list of DAAD approved summer schools. This means we appear on the DAAD website and also, more importantly, that students who receive a DAAD scholarship may use it for the CSSG program.

Secondly, you can provide support to CSSG students through the Travel CUTS travel dollars program. If you book your next personal or business trip at Travel CUTS, you will support the Canadian Summer School in Germany! For every trip booked at Travel CUTS, the CSSG program will earn Travel Dollars. It's easy! At the time of booking, just tell any Travel CUTS travel agent across Canada that you wish to support the CSSG 2008. Book with Travel CUTS. Address: 10127A 124 Street / Edmonton, AB T5N 1P5. Telephone: (780) 488-8487 or Toll-Free 1 877-880-1281.

If you happen to be traveling in Germany this May or June, please send me an email and stop by in Kassel. We would love to see you!

Kim Fordham
Augustana Campus, University of Alberta

News from the Departments

Acadia University

Veröffentlichungen

Northey, Anthony. "All die rührende und verfeinerte Dichtung.' Eine frühe Erwähnung Kafkas in einem Literaturbericht von Alfons Paquet." *Kafka-Katern, Kwartaalblad van de Nederlandse Franz Kafka-Kring* 15. 2/3 (2007): 46-47.

---. "Die Erzählsammlung *Ein Landarzt*. Kafkas persönliche Ansprache an den Vater und Kommentar zur Gesellschaft und zur Kultur im Kriege." *Kafka und Böhmen. Der Sammelband der Vorträge der internationalen literaturwissenschaftlichen Konferenz der Franz Kafka Gesellschaft, 2. Oktober 2006 in Prag*. Prague: Nakladatelství Franze Kafky, 2007. 97-119.

---. "Franz Kafkas Selbstmörder." *Europäische Kulturzeitschrift Sudetenland. Vierteljahrszeitschrift für Kunst, Literatur, Wissenschaft und Volkskultur* 49.3 (2007): 267-294.

---. "Ewald Pöfbram, die Jubiläumsausstellung von 1908 und eine unveröffentlichte Postkarte Kafkas an seinen Freund." *Kafka-Katern, Kwartaalblad van de Nederlandse Franz Kafka-Kring* 15.4 (2007): 63-76.

Öffentlicher Vortrag

Thomas, Christian. "Blended Learning Experiences: Potentials and Limits of New E-Learning Software for the Teaching and Learning of German as a Foreign Language." The 4th International Conference on Knowledge, Technology and Society. Boston, Mass. 19 Jan. 2008.

Gastvorträge

Downing, Eric (University of N. Carolina, Chapel Hill). "Classical Dirt: Archaeology and Identity in Freud and Jensen's *Gradiva*." 25 Jan. 2008.

Even, Susanne (Indiana University). "Drama Pedagogy for the Teaching and Learning of Foreign Languages and other Humanities Subjects." 6 Mar. 2008.

---. "Drama Pedagogy Techniques. A Practical Workshop for Teachers." 7 Mar. 2008.

Veranstaltung

Atlantic Universities German Majors Immersion. Sackville, N.B. 2-3 Feb. 2008. Organized by Christian Thomas (Acadia U) with Claude Desmarais and Renata Schellenberg (Mount Allison U).

University of Alberta

Veröffentlichungen

Dailey-O'Caine, Jennifer, and Grit Liebscher. "Sprachattitüde und Wissensdarstellung in Nach-Wende-Interaktionen und die verbale Konstitution von Gruppenzugehörigkeit." *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005: "Germanistik im Konflikt der Kulturen."* Ed. Jean-Marie Valentin and Brigitte Scherbacher-Pose. New York: Lang, 2007. 347-50.

---. "Interculturality and Code-Switching in the German Language Classroom: Intercultural Literacies and German in the Classroom." *Interkulturelle Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht: Festschrift für Manfred Prokop*. Ed. John Plews, Chris Lorey, and Caroline Rieger. Giessen: Gunter Narr, 2007. 49-67.

---. "Variability, Identity and Positioning in Interactive Knowledge Displays." *Style and Social Identities: Alternative Approaches to Linguistic Heterogeneity*. Ed. Peter Auer. New York: de Gruyter, 2007. 247-78.

Henn, Marianne. "Historiographie und Märchenfiktion: Benedikte Nauberts Volksmärchen der Deutschen." *Image, Body, Text*. Ed. Timothy Mehigan. Spec. issue of *Seminar* 43.4 (2007): 545-53.

Henn, Marianne, Clemens Ruthner, and Raleigh Whiting, eds. *Aneignungen, Entfremdungen: The Austrian Playwright Franz Grillparzer (1791-1872)*. New York: Lang, 2007.

Herrmann, Elisabeth, and Wolfgang Behschnitt, eds. *Über Grenzen. Grenzgänge der Skandinavistik. Festschrift zum 65. Geburtstag von Heinrich Anz*. Würzburg: Ergon, 2007.

Herrmann, Elisabeth. "Auf der Schwelle zu einem neuen Bewusstsein: Die Anfänge emanzipatorischen Schreibens in skandinavischen Romanen der 1850er und 1860er Jahre." *Über Grenzen. Grenzgänge der Skandinavistik. Festschrift zum 65. Geburtstag von Heinrich Anz*. Ed. Elisabeth Herrmann and Wolfgang Behschnitt. Würzburg: Ergon, 2007. 147-69.

---. "Kindheitstrauma und gespaltene Jugend als Ausdruck literarischer Alterität in Per Olov Enquists Roman *Kapten Nemos Bibliotek*." *Faszination des Illegitimen. Alterität in Konstruktionen von Genealogie, Herkunft und Ursprünglichkeit in den skandinavischen Literaturen seit 1800*. Ed. Constanze Gestrinch and Thomas Mohnike. Würzburg: Ergon, 2007. 273-89.

---. "Programm und Praxis einer interkulturellen Schreibweise. Georg Brandes und das skandinavische Dichterexil in Europa." *Ecritures Interculturelles-Interculturelles Schreiben. Numéro Spécial de Recherches Germaniques*. Marc-Bloch Universität Strasbourg (2006): 63-79.

---. "Nur Dichter wissen, wie man wirklich lügt. Per Olov Enquists Drama *Bildmakarna* als Suche nach den individuellen und kulturellen Subtexten der Literatur." *Litteraturens värde. Der Wert der Literatur*. Ed. Eva Haettner Aurelius, Annegret Heitmann, and Antje Wischmann. Stockholm: Kungliga Vitterhedsakademien, 2006. 145-161.

Kost, Claudia R., and Crystal L. Sawatzky. "Supporting Task-Based Learning through Cultural Web Activities in the First Year German Curriculum." *Forum Deutsch* 16.1 (February 2008).

Whiting, Raleigh. "The Ironic Tick in Goethes *Egmont*: The Potentials and Limits of the Modern Heroic and Poetic Ideal." *Goethe Yearbook* 14 (2006): 129-46.

Öffentliche Vorträge

Dailey-O'Cain, Jennifer, and Grit Liebscher. "Distinguishing L1 uses in the language classroom: the language learner and the bilingual speaker." Symposium on First-Language Use in Second-Language Learning at the Intersection of Theory, Practice, Curriculum, and Policy. Irvine, California. 2007.

---. "Dialect use and discursive identities of migrant western Germans in eastern Germany." *Language, Discourse, and Identity in Central Europe*. Southampton, England. 2007.

---. "Interculturality and code-switching in the German language classroom." Symposium Honouring Manfred Prokop. Edmonton, Alberta. 2007. Dailey-O'Cain, Jennifer, Grit Liebscher, and Barbara Schmenk. "The use of English in the German foreign language classroom." CAUTG Annual Meeting. Saskatoon, Saskatchewan. 2007.

Herrmann, Elisabeth. "Individuelle Erinnerung als kollektive Identitätsstiftung nach dem Ende des Real-Sozialismus in Daniela Dahns *Westwärts und nicht vergessen* und Jana Hensels *Zonenkinder*." *Rhetorik der Erinnerung. Gedächtnis und Literatur in den 'geschlossenen Gesellschaften' des Real-Sozialismus zwischen 1945 und 1989 (II)*. Justus-Liebig-Universität Gießen. Schloss Rauischholzhausen. Germany. 2007.

---. "Berlin, Paris und Nordeuropa als kulturelle Pole und Gegenpole am Ende des 19. Jahrhunderts." *Berlins Culturescape in the 20th Century*. University of Regina. 2006.

---. "Programm und Praxis einer interkulturellen Schreibweise: Georg Brandes und das skandinavische Dichterexil in Europa." *UFR Langues, Journées D'Etude: Ecritures Interculturelles-Interkulturelles Schreiben*. Université Marc Bloch. Strasbourg, France. 2006.

---. "Kindheitstrauma und gespaltene Jugend als Ausdruck literarischer Alterität in Per Olov Enquists Roman *Kapten Nemos Bibliotek*." *Faszination des Illegitimen. Alterität in Konstruktionen von Genealogie, Herkunft und Ursprünglichkeit in den skandinavischen Literaturen seit 1800*. Berlin, Germany. 2006.

Kost, Claudia R., and G. Maheux-Pelletier. "Implementing reading and writing practice in beginning to advanced language courses." Rocky Mountain Modern Language Association Conference. Calgary. 3-6 October 2007.

Kost, Claudia R. "Using Wikis for a Collaborative Writing Project." CALICO Conference: The Many (Inter)Faces of CALL. Texas State University. San Marcos, TX. May 2007.

---. "Computer-Mediated Communication and Language Learning: Endless Possibilities." Invited expert at the pre-conference workshop at the CALICO Conference: The Many (Inter)Faces of CALL. Texas State University. San Marcos, TX. May 2007.

---. "Life on the tenure track." First Bi-Annual Graduate Student Workshop: Things I wished I'd known beforehand. Indiana University. Bloomington, IN. April 2007.

---. "Innovations in Teacher Development: An Apprenticeship Model." ACTFL Conference: Discover the Future. Discover Languages. Nashville, TN. November 2006.

Wright, Chantal. "Translating the German exophonic text." University of Alberta Translation Day. 30 September 2007.

Personalia

Jennifer Dailey-O'Cain, together with Grit Liebscher from the University of Waterloo, received a SSHRC grant that will run from 2007 to 2010. The amount is \$109,830.00, and the topic is "German identity in urban Canada: A qualitative and quantitative study of language and discourse."

Marianne Henn has once again, for this academic year, served as Acting Chair of the Department of Modern Languages and Cultural Studies.

Elizabeth Herrmann is completing her second year as DAAD Professor, teaching senior and graduate-level courses in German and Scandinavian.

Claudia Kost led her First Year German Instructors to the Faculty of Arts Teaching Unit Award, Spring 2007.

Raleigh Whiting was Acting Associate Dean for Student Programs, Faculty of Arts in 2006-07 and, for 2007-08, Vice-Dean, Faculty of Arts.

Chantal Wright completed her PhD (UEA Norwich) in October of 2007 and has been teaching senior German literature courses, translation courses, and graduate seminars (in both translation studies and German literature) in her first year as full-time instructor in German.

Augustana Campus, University of Alberta

Veröffentlichung

Fordham, Kim. "Fear of Difference and its Consequences in Selected Works of Mariella Mehr." *Crossing Over. Redefining the Scope of Border Studies*. Ed. Antonio Medina-Rivera and Diana Orendi. Cambridge Scholars Publishing, 2007. 75-86.

Personalia

Feisal Kirumira, BA Hons. (Makerere University), MA (Universität des Saarlandes) and Daniela Schädlich, PAD, Universität Leipzig are teaching German courses in the 2007-08 academic year.

Canadian Summer School in Germany

Please see the report on pp. 6-7 of this *Bulletin*.

CSSG teaching staff for 2008 are:

GER 200 Feisal Kirumira and Monika Jordanow, Universität Kassel

GER 300 Kim Fordham and TBA, Universität Kassel

GER 400 Monica Hofer

University of British Columbia

Central Eastern Northern European Studies

Veröffentlichungen

Eming, Jutta, and Claudia Jarzebowski, eds. *Blutige Worte. Interdisziplinäre Studien zum Verhältnis von Sprache und Gewalt im Mittelalter und Früher Neuzeit*. Berliner Mittelalter- und Frühneuzeitforschung 4. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008.

Eming, Jutta. "Essay: Sprache und Gewalt im spätmittelalterlichen Passionsspiel." *Blutige Worte*. Ed. J. Eming and C. Jarzebowski. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008. 31-51.

Goetz-Stankiewicz, Marketa. "'Please Share My Regards with Messrs. Havel and Kohout...': Czech Theatre Encounters the Canadian Audience." *Czech and Slovak Theatre Abroad*. Compiled and edited by Vera Borkovec. Boulder, CO: East European Monographs, 2006. 43-49.

Stenberg, Peter. "Die jüdische Literatur in Kanada." *Literatur baut Brücken: 16. Internationale Frühjahrsbuchwoche–Gastland Kanada*. Hrsg. Thomas Kraft. Kulturreferat München, 2008. 89-92.

Salumets, Thomas. "Milleks Faustile 'Faust'?" [Expanded version of "Does Faust need 'Faust'?" Introduction to Estonian edition of Goethe's *Faust*.] *Faust*. By Johann Wolfgang von Goethe. Tartu: Tartu UP, 2007. 7-27.

Öffentliche Vorträge

Baer, Ursula. "Violent Naming: Butler's Speech Act Theory as a Narrative Tool in Representations of Family-less Characters in Modern Language Literature." Colloquium. Department of Central, Eastern and Northern European Studies. UBC. 23 Jan. 2008.

---. "Violent Naming: Power Relations and Cultural Identities in Representations of Family-less Children in Modern German-language Literatures." Conference: Rhizomes IV: Power Violence Language. School of Languages and Comparative Cultural Studies. University of Queensland. Brisbane, Australia. 15 Feb. 2008.

---. "The Family-less Body and its Performative Character." Workshop: Body Spaces: Corporeal Topographies in Literature, Theatre, Dance, and the Visual Arts. Organized by Markus Hallensleben. University of British Columbia. Vancouver. 15 Mar. 2008.

Eming, Jutta. "Chopped up, Grilled and Shrunk to the Size of a Hedgehog: The Bodies of Saints between Materiality and Transcendence." Conference: Body Spaces. Corporeal Topographies in Literature, Theatre, Dance, and the Visual Arts. University of British Columbia. Vancouver. 14-16 March 2008.

Goetz-Stankiewicz, Marketa. "Canadians and Czechoslovaks in the Age of Normalization." Prague: Canadian Ambassador's Residence. 9 October 2007.

---. "Briefcases, Typewriters and Courage: Thoughts on Samizdat Scene in Czechoslovakia in the 1970s and 1980s." Czech and Slovak History and Culture Conference. Cedar Rapids, Iowa. 7-8 March 2008.

Hallensleben, Markus. "Performative Body Spaces." Body Spaces: Corporeal Topographies in Literature, Theatre, Dance, and the Visual Arts. UBC Liu Institute. 14 March 2008.

Kolopic, Sasha. "Stereotypes as Obstacles to Immigrant Integration." German Studies Association (GSA) Conference. San Diego, CA. October 2007.

Langenegger, Christian. "Erich Fried's Höre, Israel!: A Poem of Self-Hatred?" *The Struggle for Identity*. Dept. of Classical, Near Eastern and Religious Studies. University of British Columbia. 12 May 2007.

Pailer, Gaby. "Citing the Heterosexual Norm Differently? A Butlerian Approach to a Novel of German Realism (Louise von Francois, *Die letzte Reckenburgerin*, 1871)." Invited Lecture. Dept. of English, University of Dresden. 28 June 2007.

---. "Schillers bessere Hälfte? Charlotte Schiller: Werkedition und Monographie." Klassik Stiftung Weimar, Stipendiaten-Kolleg. Weimar. 12 June 2007.

- . "Paris/London: Frühe Metropolen und ihre literarische Präsentation in Werken Sophie von La Roches." Tagung: Sophie von La Roche (1730-1807) im literarischen und kulturpolitischen Feld von Aufklärung und Empfindsamkeit. Organized by Barbara Becker-Cantarino and Gudrun Loster-Schneider. Deutsches Literaturarchiv Marbach, Germany. 25-28 Oct. 2007.
- . "Citing the Heterosexual Norm Differently? Applying Butler's Theory on Gender, Body, and Space to a Novel of German Realism (Louise von François, *The Last von Reckenburg*, 1871)." Workshop: Body Spaces: Corporeal Topographies in Literature, Theatre, Dance and the Visual Arts. Organized by Markus Hallensleben. University of British Columbia. Vancouver. 14-16 March 2008.
- Redlich, Jeremy. "Body Optics and Skin Signs: Technology and the Body in Transformation in Yoko Tawada." Body Spaces: Corporeal Topographies in Literature, Theatre, Dance and the Visual Arts. Organized by Markus Hallensleben. UBC Vancouver. 15 March 2008.
- . "Lesbare Haut: Eine Decodierung der Haut als flüssige Grenze zwischen dem 'Selbst' und dem 'Anderen' im Werk Yoko Tawadas." Colloquium. Department of CENES, UBC. 13 February 2008.
- Roy, Catherine Karen. "Peeling off the Layers of Amnesia and Camouflage in Günter Grass' *Beim Häuten der Zwiebel*." Popular Culture. American Conference. San Francisco, CA. 19 March 2008.
- . "Processes and Functions of Memory in Vera Wollenberger's *Virus der Heuchler*." Body Spaces: Corporeal Topographies in Literature, Theatre, Dance and the Visual Arts. Organized by Markus Hallensleben. UBC. Vancouver. 15 March 2008.
- . "Das Leben der Anderen: Ironischerweise menschlich." Colloquium. Dept. of CENES. UBC. 12 March 2008.
- . "DaF-Unterricht als Bühnenspiel: Wie Studierende natürliche Gespräche üben. Auf neuen Wegen im DaF-Unterricht." University of Calgary. February 2008.
- . "Timothy Garton Ash's *File as the Script of Life*." Erinnerungskrisen/Memory Crises. University of Melbourne. 26-29 Sept. 2007.
- Schade, Silke. "Migration as Creative Energy: Honigmann, Özdamar, and German Canonical Spaces." Migration and Literature in Contemporary Europe. University of Copenhagen. 8-10 November 2007.
- . "Home, House, and Prison: Aglaja Veteranyi's Geographies of the Body." Body Spaces Workshop. University of British Columbia. 14-16 March 2008.
- Schenkel, Guido. "Corpus Illocutus: The Embodiment of Performative Speech." Workshop: Body Spaces: Corporeal Topographies in Literature, Theatre, Dance and the Visual Arts. Organized by Markus Hallensleben. University of British Columbia. Vancouver. 15 Mar. 2008.
- Sivkoff, Simona. "Cartoon World: Complicity, Violence and Kitsch in the Works of Elfriede Jelinek." Violence: A Necessary Evil? Conference on Interdisciplinary Approaches to the Means and Ends of Violence in German Film, Literature, and Fine Arts. Rutgers University. 23 Feb. 2007.
- Stenberg, Peter. "Germans in Canada, Canadians in Germany." UBC Green College. 6 February 2008.
- . "Huston und Lowrys *Unter dem Vulkan: Eines langen Tages Reise in die Hölle*." Filmmuseum. München. 2 March 2008.
- . "Kanada und Bayern im Dialog–Kultur und Wissenschaft im Austausch." Bayrische Akademie. München. 3 March 2008 (aufgezeichnet vom Bayerischen Rundfunk).
- Winthrop-Young, Geoffrey. "From the Cursed and Promised Lands of Media Studies: Canadian Speculations on a German Theory Phenomenon." Invited lecture. Department of Communication Studies, University of Iowa. 15 February 2008.

Gastredner

The following lectures were given in the context of the workshop Markus Hallensleben organized: Body Spaces: Corporeal Topographies in Literature, Theatre, Dance, and the Visual Arts.

- Brandstetter, Gabriele (Dance and Theatre Studies, FU Berlin, Germany). "Political Body Spaces in Performances of William Forsythe." UBC Liu Institute. 14 March 2008.
- . "Posa, Pose, Posing. Between Image and Movement: Modes of Posing in Dance, Literature, Media and Popular Culture." Ziegler Visiting Speaker Series. Green College. 17 March 2008.
- Rumold, Rainer (German Studies, Northwestern U). "Corporeal Topographies of the Image Zone: From Fin-de-Siecle Vienna to Surrealist Paris." UBC Liu Institute. 15 March 2008.
- Wilke, Sabine (German Studies, U of Washington). "Staging Primitive Bodies: A Critical Reflection on Polynesian Performance." UBC Liu Institute. 15 March 2008.
- Neumann, Gerhard (Ludwig Maximilian University Munich, Germany). "Thomas Mann's Magic Mountain. A Cultural Theory of Love and Media." Ziegler Visiting Speaker Series. Green College. 19 March 2008.

The following lectures were part of the Ziegler Visiting Speaker Series:
CAUTG/APAUC Bulletin 36.2 (April 2008)

Breger, Claudia (Indiana University). "Gestures of Narrative Proximity: The Faces of Terror and Suspicion in Post-September Film." 21 November 2007.

Schmidtke, Oliver (University of Victoria). "Towards a Post-National Identity? A European-Canadian Perspective." 6 February 2008.

And still as part of the Ziegler Visiting Speaker Series, on October 19, 2007, as part of the conference Mosaics–Realism in Denmark Sweden and Iceland:

Bunch, Mads (Danish Lecturer, UBC). "Trends in Scandinavian Realism."

Emilsson, Wilhelm (Douglas College). "Sagas, Fiction Reality? The Sagas and Contemporary Icelandic Fiction."

Hav, Niels (Danish Writer). Realism in Poetry and Prose. Reading from the collection *We are Here* (2006) and the short story *The Turk*.

Karlström, Lena (Swedish Lecturer, UBC). "New Voices in Contemporary Swedish Prose."

Khemiri, J. H. (Swedish Writer). "Red-eyed Swedish Tigers: The Transformative Power of Language and Imagination."

Personalia

Karl Zaenker received "The Just Desserts Award 2008." This is an award presented by the Alma Mater Society and the UBC Alumni Association in recognition of valuable contributions as a member of the University Community who has gone above and beyond the call of duty in his work. 25 March 2008.

Veranstaltungen

Markus Hallensleben organized an international and interdisciplinary workshop with a total of 30 presenters and performers from 10 disciplines, coming from Canada, Germany, Japan, and the US. Keynote speaker was Gabriele Brandstetter from the Institute of Theatre Studies at the Free University, Berlin.

Jutta Eming and Elke Koch organized an Interdisciplinary Conference: Erfahrung: Erkenntniswert und Probleme des Begriffs in historischer Perspektive. 18-19 December 2007 at the Freie Universität Berlin.

University of Calgary

Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies

Veröffentlichung

Strzelczyk, Florentine. "Our Future—Our Past: Fascism, Postmodernism, and *Starship Troopers* (1997)." *Modernism/modernity* 15.1 (2008): 87-99.

Öffentliche Vorträge

Hoerle, Sandra. "Concepts in Motion." Calgary City Teachers' Convention Association. Calgary, Alberta. 14 February 2008.

---. "Unlocking Language through Fantasy." Alberta Intercultural and Second Languages Council. Calgary, Alberta. 26 October 2007.

Dressler, Roswita. "Heritage Language Learners in the Second Language Classroom." Alberta Intercultural and Second Languages Council. Calgary, Alberta. 26 October 2007.

---. "Motivation and Demotivation in Heritage Language Learners of German." Annual Meeting of Rocky Mountain Modern Language Association. Calgary, Alberta. 4 October 2007.

---. "Motivation in Second Language Learning." Graduate Division of Educational Research Summer Institute. Calgary, Alberta. 7 July 2007.

---. "Teaching Culture through Technology: a Look at the Website: Die behinderten Opfer der Nazis." Highway 2 Conference. Calgary, Alberta. 28 April 2007.

Joldersma, Hermina. "*Uprooted, A Complicated Kindness, My Big Fat Greek Wedding*: Children in Intolerant Communities." Testing Tolerance: Acceptance–[In]Tolerance–Exclusion. University of Calgary. Calgary, Alberta. 23 February 2008.

O'Brien, Mary Grantham. "Cultural Encounters through Video." Intercultural and Second Language Council Conference. Calgary, Alberta. 27 October 2007.

Strzelczyk, Florentine. "Screening Tolerance–Weimar Culture and *Nathan the Wise* (1922)." Testing Tolerance: Acceptance–[In]Tolerance–Exclusion. University of Calgary. Calgary, Alberta. 21 February 2008.

Taylor, Michael Thomas. "Ehe, Aufklärung: 1783." Exzellenzcluster: Kulturelle Grundlagen der Integration. Universität Konstanz. 4 February 2008.

---. "'Liebe und Erbarmung.' or Why the Enlightened Family is So Intolerant." Testing Tolerance: Acceptance–[In]Tolerance–Exclusion. University of Calgary. Calgary, Alberta. 21 February 2008.

Personalia

CAUTG/APAUC Bulletin 36.2 (April 2008)

Conny Burian and Richard Slipp are teaching as sessional appointments.

Sandra Hoenle was elected President of the Canadian Association of Teachers of German (CATG).

Our dear colleague, Hermina Joldersma, will be retiring this August after 23 years of service to the university and the profession. Her many roles included: Association Dean (Research) and Acting Dean of the Faculty of Humanities, President of the CAUTG, and President's Advisor on Women's Issues. She will be missed by all of us as a supportive colleague, much beloved teacher, and generous mentor.

Veranstaltungen

The German section of the Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies and the Language Research Centre sponsored and hosted the annual conference of the Canadian Association of Teachers of German (CATG), from February 8-10, 2008. Sandra Hoenle was the local organiser. This year's presentations were a balanced mixture of practically-oriented workshops and research-based papers, including a presentation by keynote speaker Werner Nowitzki (New Zealand) that examined the shifting role of German instructors with regard to innovative ways of using technology in the language classroom. Other presentations included: the use of literature and theatre in language learning, grammar, a self-study program for reading knowledge, using Rap as a teaching tool, and the new Sprachdiplom II, which is now based on the European Framework of Reference. On the opening evening of the conference, the Association celebrated the launch of its new e-journal, *Forum Deutsch* <www.forumdeutsch.ca>, which combines peer-reviewed research-based articles, classroom applications of research findings, and news or events of professional interest. The conference was made possible by support from a number of sources, especially StADaF.

From Feb. 21-23, 2008, the German section of GSEA, in cooperation with the Department of Drama and the Faculty of Fine Arts, hosted the symposium: Testing Tolerance: Acceptance–[In]Tolerance–Exclusion. Though tolerance is a central working principle for the co-existence of different social and religious groups in close juxtaposition, it also presupposes (possibly irresolvable) conflict between those groups. Taking as point of departure Goethe's 1829 words: "Tolerance should be a temporary attitude only: it must lead to recognition. To tolerate means to insult," speakers from a range of fields including various national literatures, film, law, philosophy, religious studies, history, and cultural studies explored this complex concept. Highlights included keynote addresses by Willi Goetschel (Germanist, Toronto), Maxine Olson (Artist, California) and Matthias Mahlmann (Law, University of Zürich), excellent poster presentations by graduate and undergraduate students, and a superb staging of Lessing's *Nathan the Wise* and *The Jews*. The Symposium was made possible by generous support from various sources; we thank especially the Deutscher Akademischer Austauschdienst.

Canadian Centre for German and European Studies York University, Toronto

Veröffentlichungen

Teo, T. "Local institutionalization, discontinuity, and German textbooks of psychology, 1816-1854." *Journal of the History of the Behavioral Sciences* 43.2 (2007): 135-157.

Whitfield, A. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly* 76.1 (2006-2007): 266-291.

---. "Behind the Powderworks: Hannah Josephson and *The Tin Flute*." *Canadian Literature* 192 (Spring 2007): 111-128.

Öffentliche Vorträge

Neill, Deborah. "From the Local to the Global: Alcohol and World History." Keynote speech given at the University of Toronto History Graduate Conference. February 2008.

---. "German colonialism and western hegemony." American Historical Association Roundtable. The Intellectual Origins of German Colonial Studies: Interdisciplinary and Transnational Dimensions of an Evolving Research Agenda. Washington D.C. January 2008.

---. "The International Anti-Alcohol Movement and the Atlantic World, 1885-1930." International Workshop on Alcohol in the Atlantic World: Historical and Contemporary Perspectives. York University Tubman Centre. 25-27 October 2007.

---. "Germans and the International Anti-Alcohol Movement, 1880-1914." German Studies Association. San Diego. October 2007.

Teo, T. "In defense of presentism." History without theory is empty and theory without history is blind: On the didactics of critical theoretical psychology. Symposium conducted at the International Society for Theoretical Psychology Conference. Toronto. June 2007.

---. "Common sense, underdetermination, and race." Canadian Psychological Association Conference. Ottawa, Ontario. June 2007.

Whitfield, Agnes. "The Circulation of Cultural Knowledge in Bilingual and Multilingual Contexts: A Canadian Case Study." International Conference on Knowledge, Creativity and Transformation of Societies. Vienna. 8 December 2007.

Veranstaltungen

"The Generation After and the Generation After That." Lecture by Dr. Vovian Rakoff, film by Malte Ludin *2 or 3 things I know about him*. Co-sponsored by CCGES, CJS, Action Reconciliation Service for Peace, Program for Trans-Atlantik Encounters of the Government of Germany. 31 October 2007.

"From Gesture to Restitution: Austria Facing her Past." Talk by Mag. Hannah Lessing, co-sponsored by CJS and Hillel of Greater Toronto. 5 November 2007.

Johanna Krause Twice Persecuted—Surviving in Nazi Germany and Communist East Germany. Book launch by Carolyn Gammon and Christiane Hemker, English translators of the Original *Zweimal verfolgt*. Film screening of *Johanna—Eine Dresdner Ballade*. 21 November 2007.

BMW Award Ceremony and Welcome Reception for Dr. Klaus Rupprecht. With Stan Shapson, VPRI, Lindsay Duffield, President and CEO, BMW Group Canada and Matt Bera, recipient of the BMW Award and PhD Candidate and Graduate Student of Canadian Centre for German and European Studies. 26 November 2007.

Life is all you get—Das Leben ist eine Baustelle. CCGES Film Series. 21 January 2008.

“German Unification and European Integration: Antagonism or Interdependence.” Talk by Wilhelm Bleek, professor emeritus of Political Science at Ruhr- Universität Bochum. Part of a Speakers Series organized by Calumet College and co-presented by Canadian Centre for German and European Studies. 7 February 2008.

Difficult History, Diverse Audiences: The Holocaust & Antisemitism in Contemporary Perspective. International conference with Professor David Cesarani, OBE: If It’s So Bad, How Come It’s So Good? Antisemitism in Britain and Europe Today. 8 February 2008. And a panel discussion on Holocaust Education in Multicultural Settings with Professor David Cesarani: “Teaching London Inner-City Students,” Ms. Jennifer Gerwlich: “Teaching Ontario Catholic Secondary Students,” and Ms. Elke Gryglewski: “Teaching Young Germans of Palestinian Heritage.” 9 February 2008.

Schultze Gets The Blues. CCGES Film Series. 25 February 2008.

German Cabaret & Travestie: Internationally Acclaimed German Performer Georg Preusse (“Mary”). Event with cabaret and theatre performer Georg Preusse, with an introduction by Tatyana Shestakov, Ph.D. candidate and CCGES Graduate Diploma Student. Co-sponsored by the Graduate Program in Humanities, the Graduate Program in Theatre Studies, The Office of The Master, Vanier College and the Graduate Program in Women’s Studies at York University. 3 March 2008.

The Edukators (Die fetten Jahre sind vorbei). CCGES Film Series. 13 March 2008.

Reading and Discussion with Jagoda Marinić, Munk-Goethe Writer-in-Residence. 17 March 2008.

Sonstiges

In February 2008 ten colleagues from seven provinces participated in the Centre’s 8th Annual Fortbildungsseminar which looked at “The Role of Cultural Diplomacy in Transatlantic Perspective.” Of the ten participants, six came from departments of language and literature: Karin Doerr (Concordia University), Jennifer Hosek (Queen’s University), Peter McIsaac (York University), Timothy F. Pope (University of Lethbridge), Steffi Retzlaff (McMaster University) and Clemens Ruthner (University of Alberta).

Carleton University

Bohm, Arnd. See under Queen’s University.

Concordia University

Department of Classics, Modern Languages and Linguistics (German)
Simone de Beauvoir Institute

Öffentlicher Vortrag

Doerr, Karin. “Genocide in Language: The Case of Nazi Germany.” 6th Annual Hawaii International Conference on Arts & Humanities. University of Louisville. Honolulu HI. 11-14 Jan. 2008.

Gastredner

Evans, Gary. “Christo & Jeanne-Claude Wrapping the Reichstag.” 9 Oct. 2007.

Rohde, Jörn. Deputy Head of Mission at the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ottawa. “German Foreign Politics.” 30 Oct 2007.

Ströhlein, Axel. Directeur de la Représentation de l’État de Bavière au Québec. “Bavaria and Quebec.” 13 Nov. 2007.

Gammon, Carolyn, and Christiane Hemker. “Johanna Krause, Twice Persecuted, Surviving in Nazi Germany and Communist East Germany.” Lecture and Film. Introduced by Karin Doerr. 26 Nov. 2007.

Frieß, Hans-Joachim. Deputy Consul General. “Culture, History and Life in Germany.” 27 Nov. 2007.

Sonstiges

Karin Doerr participated in the seminar: “Public Diplomacy in Transatlantic Perspective” at the Canadian Centre for German and European Studies at York University (DAAD), 1-3 Feb. 2008.

Dalhousie University German Department

Veröffentlichungen

Curran, Jane. “The Conflicting Claims of Fiction and History in *The Tin Drum*: Humor, Fairy Tale, and Myth.” *Approaches to Teaching Grass’s The Tin Drum*. Ed. Monika Shafi. New York: The Modern Language Association of America, 2008. 125-137.

Gaede, Friedrich. "Der Substanzbegriff als Thema und Maßstab des Romans—Beobachtungen zu Leibniz, Grimmelshausen und Th. Mann." *Leibniz, die Künste und die Musik: Ihre Geschichte, Theorie und Wissenschaft*. Ed. Sander Wilkens. München: Musikverlag Katzbichler, 2007. 189-199.

---. "Die Macht des Möglichen. Leibniz, Grimmelshausen und die Entfaltung des Romans." *Simpliciana—Schriften der Grimmelshausen-Gesellschaft* XXIX (2007): 25-40.

Schwarz, H.-G. "Der Orient als Begründer der Moderne." *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005*. Band 8. Bern: Peter Lang, 2007. 221-227.

---. "Grenzenlos—eine unbeachtete Kategorie der Ästhetik." *Confini e spazi liminari nella cultura tedesca, Grenzen und Grenzüme in der deutschen Sprache und Literatur*. Ed. Antonella Gargano und Hans-Georg Grüning. Macerata: eum, 2008. 63-77.

Sidler, Judith. "Das Lesen im entgöttlichten Universum: Kafkas 'Ein Brudermord' als dramatisierte Metapher epistemologischen Scheiterns." *Neophilologus* 91.3 (2007): 473-486.

Öffentliche Vorträge

Curran, Jane. "Hyperion's Virtual travel into past and present." German Studies Association Annual Meeting. San Diego. 5 October 2007.

---. "Reading Aloud in Goethe's World." Conference: Leisure and the making of knowledge in 18th-century Europe. University of Hamburg. 31 October 2007.

Gaede, Friedrich. "Die Macht des Möglichen—Leibniz, Grimmelshausen und die Entfaltung des europäischen Roman." Internationale Grimmelshausen-Gesellschaft. Renchen, Germany. 21. 6. 2007.

---. "Menschheitsgeschichte als Naturgeschichte? Versuch einer monadischen Antwort am Beispiel Konstantins des Großen." Symposium: Geschichtliche und Archetypische Welt. Rütte, Germany. 10. 11. 2007.

---. "Pluto versus Natur. Ein Leitmotiv Ernst Jüngers." Jahrestagung der Jünger-Gesellschaft. Kloster Heiligkreuztal, Germany. 15. 3. 2008.

Schwarz, Hans-Günther. "Exoticism and the German Reception of the Orient." University of Macerata. Italy. 12 December 2007.

Gastprofessor

Dr. Klaus Kanzog, Professor Emeritus, Institut für Philologie, University of Munich, Germany. Seminar "Text und Bild." 07. Januar 08-22. Februar 08.

Personalia

Jane Curran is Cross-appointed to the Early Modern Studies Programme at the University of King's College and appointed as Coordinator of the European Studies Programme, Dalhousie University.

H.-G. Schwarz taught in the summer semester at the IDF-Institute, University of Heidelberg from April 18 to August 31 2007. Vorlesung: Der Orient und die deutsche Literatur. Hauptseminar: Der europäische Symbolismus.

University of Guelph

School of Languages and Literatures: German Studies

Veröffentlichung

Mayer, Paola. "Variations on a Romantic Theme: The Education of the Artist in E. T. A. Hoffmann's *Der Kampf der Sänger* and *Der Feind*." *Seminar* 43.3 (Sept. 2007): 280-300.

Malaspina University College

Veröffentlichung

Rout, Katharina, trans. "The Tamyr: A Tale of Two Peoples." By Galsan Tschinag. *Manoa* 19.2 (Winter 2007): 215-221. Trans. of "Die Tamyrr." *Tau und Grass*. Zürich: Unionsverlag, 2004. 99-107.

University of Manitoba

Öffentlicher Vortrag

Jaeger, Stephan. "Is there an overall story to be told? Preliminary Observations towards a Narratological Analysis of War Histories." Research Workshop: Depiction and Definition: Representing War across the Disciplines. Winnipeg, Manitoba. 8-9 March 2008.

Gastredner

Muller, Adam (English, University of Manitoba). "Seeing Through the Eyes of Monsters, Part I: Walter Genewein and the Photographic Representation of Atrocity." 8 March 2008.

Woolford, Andrew (Sociology, University of Manitoba). "The Führer Gives the Jews a Town: The Art of Impression Management in Theresienstadt." 8 March 2008.

Prager, Brad (German, University of Missouri-Columbia). "War Rolls into the City: A Woman in Berlin and the Ends of Violence in 1945." 9 March 2008.

Personalia

Cheryl Dueck is on maternity leave until January 2009. Myroslav Shkandrij is Acting Head of German and Slavic Studies during this period.

Veranstaltungen

On March 8-9, 2008, the Representations of War Research Cluster, co-coordinated by Stephan Jaeger, held a Research Workshop: Depiction and Definition: Representing War across the Disciplines. The workshop was funded by the Social Sciences and Research Council of Canada (SSHRC) and the University of Manitoba Institute for the Humanities and featured 15 presenters from 8 American and Canadian universities.

Karin James and Claudia Müller organized a *Karnevalsfeier* of the German program on February 1, 2008, in cooperation with the German Canadian Congress of Manitoba. About 70 students and members of the German community in Winnipeg attended the *Karneval*.

McGill University Department of German Studies

Veröffentlichungen

Bauer, Karin. "Der Kapitalismus finanziert seinen eigenen Untergang. Parodie und Subversion in Erin Cosgroves *Die Baader-Meinhof-Affäre* (2005)." Ed. Inge Stephan and Alexandra Tacke. Cologne: Böhlau, 2008. 287-298.

Cowan, Michael. "'Die Tücke des Körpers': Taming the Nervous Body in Alfred Döblin's 'Die Ermordung einer Butterblume' and 'Die Tänzerin und der Leib.'" *Seminar* 43.4 (November 2007). Special issue on "Body, Text, Image": 282-298.

Daly, Peter M. *Jeremias Held, Liber Emblematum (Frankfurt-am-Main 1566)*. With an Introduction and Indices. Imago Figurata. Editions Vol. 4. Turnhout: Brepols, 2007. 238 pp.

---. "Christian Monuments: An Historical Overview of Funeral Symbolism on Christian Tombstones and Monuments. Part I." *Constructions of Death, Mourning, and Memory Conference. 27-29 October 2006. Proceedings*. Ed. Lilian H. Zirpolo. Woodcliff Lake: WAPACC, 2006. 77-78.

---. "Christian Monuments: An Historical Overview of Funeral Symbolism on Christian Tombstones and Monuments. Part II." *Constructions of Death, Mourning, and Memory Conference. 27-29 October 2006. Proceedings*. Ed. Lilian H. Zirpolo. Woodcliff Lake: WAPACC, 2006. 99-102.

---. "The Emblem and Emblematic Forms in Early Modern Germany." *Early Modern German Literature 1350-1700*. Vol. 4 of the Camden House History of German Literature. Ed. Max Reinhart. Columbia S.C.: Camden House, 2007. 509-545.

Daly, Peter M., and G. Richard Dimler, S.J. "The Conversion of Ignatius's Favourite Prayer into Emblem Form by Jozef Andrzej Zaluski." *Studies in the Jesuit Emblem*. By G. Richard Dimler. New York: AMS Press, 2007. 343-352.

Peters, Paul. "'Doppelgänger': Schubert und Schumann in 'Winterreise' und 'Dichterliebe.'" *Übergänge: Zwischen Künsten und Kulturen. Internationaler Kongress zum 150. Todesjahr von Heinrich Heine und Robert Schumann*. Ed. Henriette Herwig, Volker Kalisch, Bernd Kortlander, Joseph A. Kruse und Bernd Witte. Stuttgart: JB Metzler, 2007. 305-320.

---. "Die Frau auf dem Felsen: Besuch bei Heines Lorelei." *Heinrich Heine: 10 Gedichte*. Erläuterungen und Dokumente. Ed. Sven Hanschek. Stuttgart: Reclam. 2007. 61-65. [Reprint of excerpts from previously published article]

Öffentliche Vorträge

Bauer, Karin. "Radical Visions: Aesthetic Representations of Ulrike Meinhof." Invited lecture, Case Western University. Cleveland. November 2007.

---. "Gender and Performance in Elfriede Jelinek's Queens' Drama *Ulrike Maria Stuart*." Pacific Ancient and Modern Language Association. Bellingham. November 2007.

---. "Ulrike Meinhof and the Moral Rigor of the Radical Left." Workshop entitled Democracy, Law and Intimacy: Toward a Moral History of Postwar Europe. Centre canadien d'études allemandes et européennes. Université de Montréal. 22-24 November 2007.

Cowan, Michael. "*Jud Süß* als Propaganda-Film." Workshop on *Jud Süß*. Goethe Institut. Montreal. 24-25 January 2008.

---. "Mädchen in Uniform." Introduction to public film screening as part of the Rendez-vous avec l'Allemagne series. Concordia University. Montreal. 29 November 2007.

---. "Rhythm and Male Fantasies in Weimar Film." Invited lecture. Bishops University. 8 November 2007.

Daly, Peter M. "Christian Monuments: An Historical Overview of Funeral Symbolism on Christian Tombstones and Monuments. Part I." Conference on Constructions of Death, Mourning, and Memory. Woodcliff Lake. 27-29 October 2006.

---. "Christian Monuments: An Historical Overview of Funeral Symbolism on Christian Tombstones and Monuments. Part II." Conference on Constructions of Death, Mourning, and Memory. Woodcliff Lake. 27-29 October 2006.

---. "Digitizing Dutch Love Emblems: the Emblem Project Utrecht." Conference on The Dutch Love Emblem Project. Utrecht University. Netherlands. 6-7 November 2006.

---. "Emblems of Death: A Survey." The Renaissance Society of America meetings. Miami. April 2007.

---. "Women in Alciato's Emblems." Medieval Congress at the University of Western Michigan. Kalamazoo. May 2007.
Peters, Paul. "Kafka und Lukacs: zur Metaphysik des Romans." KCTOS Tagung. Vienna. December 2007.

---. "Ein schöner Mord: Tod und Todesdarstellung in *Woyzeck/Wozzeck*." Université de Montreal. February 2008.

Piper, Andrew. "Quantitative Analysis and Literary Study." Eighteenth-Century Studies Roundtable. Modern Language Association. Chicago. 28 December 2007.

---. "Inclined Reading: Goethe, Wolf, and the Making of Social Authorship." The Editor as Producer. Modern Language Association. Chicago. 29 December 2007.

---. "Overheard in Public: Women, Translation and the End of the Early Modern Public." Making Publics Colloquium. McGill University. Montreal. 13 February 2008.

Schmidt, Josef. "Grimm's Fairy Tales. Timeless Themes for the Young and the Elderly People." HELVETIA. Swiss Seniors' Club Helvetia. Montréal. 21 February 2008.

---. "Warum und Wie schreibt/liest man eine Buchrezension?" Staff-Student Colloquium. Dept. of German Studies. McGill University. 5 February 2008.

---. "Apophatic Mystical Language: The Example of 17th Century French/Québécoise Mystic Marie de l'Incarnation." International Society for the History of Rhetoric Conference. Strasbourg/France. 26 July 2007.

Gastredner

Peck, Jeffrey M. (Georgetown University/Humboldt University). "Romancing the Jew: Love, Intimacy and Sex between Germans and Jews." 6 November 2007.

Grothus, Ulrich, Dr. (Director of the DAAD New York Office for North America). Information session "DAAD on Study/Research opportunities for students/post-docs." In cooperation with McGill's Office of International Research. 29 November 2007.

Lammert, Norbert (President of the German Parliament). Informal talk on the subject of contemporary German politics in course GERM 330 Landeskunde. 5 February 2008.

Verschiedenes

Peter M. Daly organized two sessions on Funeral Symbolism on Christian Tombstones and Monuments. Conference on Constructions of Death, Mourning, and Memory. Woodcliff Lake. 27-29 October 2006. He also organized a session on Emblems and Death with Monica Calabritto of Hunter College, CUNY, New York. The Renaissance Society of America meetings. Miami. April. 2007.

Michael Cowan co-organized an interdisciplinary lecture series on Weimar culture entitled Intellektuelle, Geist, gespannte Körper. Inscriptions of Modernity in the Weimar Republic (Art, Science, Culture), which is currently taking place throughout the Winter semester (2008) in the Social Studies of Medicine at McGill.

Andrew Piper organized the conference on The Senses of Print: Interactions of Literary, Visual, and Musical Print Cultures in the Eighteenth Century. McGill University. Montreal. 9 November 2007.

Josef Schmidt played in the orchestra (2nd flute) of this year's production of the McGill Savoy Society, Gilbert & Sullivan's *The Mikado*. He is going to retire by 31 May of this year.

Memorial University of Newfoundland Department of German and Russian

Öffentliche Vorträge

French, Gregory. "Das Lied von der Vergeltung: The Roots of Religious Extremism in Rainer Maria Rilke's 'Geschichten vom lieben Gott.'" Undergraduate Colloquium on German Studies & DAAD. Goethe-Institut Toronto. 15 March 2008.

Warkentin, Erwin. "Information Exchange and Developing Nations." World Universities Forum. Davos, Switzerland. 1 February 2008.

Neues aus der Abteilung

Our new M.A. Program has been approved by senate. The program's focus will be on non-traditional aspects of German literature and culture. We are looking forward to a successful launch in September of this year.

Our Heidelberg summer courses now also include a week in Berlin, with excursions to historic and memorial sites. Some of the other activities will include: a trip to Schwetzingen where we will visit the oldest mosque in Germany, a trip to the monastery at Maulbronn (a UNESCO Heritage Site), and an investigation of Baden Württemberg's Roma and Sinti past. The theme for this year's Heidelberg Program will be "Germany as a Multi-cultural Society: Connecting the Past with the Present."

For more information, contact Erwin Warkentin <ejwarken@mun.ca>.

Personalia

Richard Ilgner will retire at the end of this year. We thank him for his service to the department and his years as Department Head and wish him well.

Université de Montréal

Département de littératures et de langues modernes, section d'études allemandes

Veröffentlichungen

Heizmann, Jürgen. "Gerd Fuchs." *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Hg. Heinz Ludwig Arnold. 88. Nachlieferung. München: Edition text + kritik, 2008.

---. "Die Erforschung der abortschüsselartigen Weltverhältnisse. Ror Wolfs Wort- und Bildcollagen." *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005 "Germanistik im Konflikt der Kulturen."* Hg. Jean-Marie Valentin. Bd. 7: Bild, Rede, Schrift. Bern: Peter Lang, 2008. 111-119.

Meune, Manuel. "Le colinguisme montréalais face à deux modèles suisses—Fribourg et Bienne." *Tinkuy [Revue de la Section d'Études hispaniques, Université de Montréal]* 4 (2007): 9-27.

---. "Die Schweizer Mehrsprachigkeit im Spannungsfeld zwischen Lokal-, National- und Globalkulturen. 'Mijorität' und 'Manorität' im Kanton Freiburg." *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005 "Germanistik im Konflikt der Kulturen."* Hg. Jean-Marie Valentin. Band 8. Bern: Peter Lang, 2007. 65-69.

---. "Évasion et politisation, identité et 'amitié': les manuels de français dans la RDA des années 1970." *Le manuel scolaire d'ici et d'ailleurs, d'hier et de demain*. Ed. Monique Lebrun, Anil Landry, Michel Allard, Paul Aubin. Sainte-Foy: Presse de l'Université du Québec, 2007. CD-ROM.

Moser-Verrey, Monique. "Le discours de la sympathie dans *Les affinités électives*." *Les discours de la sympathie. Enquête sur une notion de l'âge classique à la modernité*. Ed. Sabrina Vervacke, Éric Van der Schueren et Thierry Belleguic. Québec: Presses de l'Université Laval, 2007 (Les collections de la République des Lettres, *Symposiums*). 343-355.

von Merveldt, Nikola. *Kannibalen im Kinderzimmer. Wandel eines Motivs im Kinder- und Jugendbuch*. Katalog zur Ausstellung im Studiensaal der Internationalen Jugendbibliothek München. 20. August bis 26. Oktober 2007.

---. "Kannibalen im Kinderzimmer." *JuLit. Fachzeitschrift für Kinder- und Jugendliteratur* 1 (2008): 36-39.

---. "Kannibalen im Kinderzimmer. Wandel eines Motivs im Kinder- und Jugendbuch." *IJB-Report*. München, 2008.

---. "French, Female, and Foreign: French-Canadian Children's Literature in German Translation." *Translating Canada. Charting the Institutions and Influences of Cultural Transfer. Canadian Writing in Germany*. Ed. Luise von Flotow and Reingard M. Nischik. University of Ottawa Press, 2007.

Öffentliche Vorträge

Bakovic, Lidija. "Erkenntnis und Erzählen in Hermann Brochs *Der Tod des Vergil*." KCTOS: Wissen, Kreativität und Transformation von Gesellschaften. Wien, 6.-9. Dezember 2007.

Cutieru, Adriana Florentina. "Die Zeit und der Schauplatz der Geschichte in Alfred Döblins historischem Roman *November 1918*." *Time and Space in Literature, Media and the Arts*. Oxford (UK). 10.-12. April 2007.

---. "Fiktion und Wirklichkeit in Alfred Döblins historischem Roman *November 1918*." "Tatsachenphantasie"—Alfred Döblins Poetik des Wissens im Kontext der Moderne. XVI Internationales Kolloquium der Alfred-Döblin-Gesellschaft. Emmendingen (Schwarzwald). 27.-30. Juni 2007.

---. "Die Erzählbarkeit und Darstellbarkeit der Geschichte. Alfred Döblins historischer Roman *November 1918*." KCTOS: Wissen, Kreativität und Transformation von Gesellschaften. Wien. 6.-9. Dezember 2007.

Heizmann, Jürgen. "Metafiktionalität in Thomas Manns *Doktor Faustus*." KCTOS: Wissen, Kreativität und Transformation von Gesellschaften. Wien. 6.-9. Dezember 2007.

Meune, Manuel. "Between Suffering, Silence and Denial: The Nazi Past in the German-Canadian Press." Canadian Ethnic Studies Association Conference. Winnipeg. 29. September 2007.

---. "Ancrage régional et appartenance cantonale à la frontière des langues en Suisse: Existe-il une *Heimat* bilingue?" Congrès de l'AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur). Université de Grenoble. 24. Mai 2007.

---. "Aspects de la 'Westpolitik' culturelle de la RDA. L'exemple du Canada." Université Paris 4—Sorbonne. 16. Mai 2007.

von Merveldt, Nikola. "Kannibalen im Kinderzimmer. Wandel eines Motivs im Kinder- und Jugendbuch." Internationale Jugendbibliothek München. 25. Oktober 2007.

---. "Mediating Leisure: Eighteenth-century children's literature and the making of knowledge." Leisure and the making of knowledge in 18th-century Europe. Universität Hamburg. 1.-3. November 2007.

Gastredner

Walter Moser (Universität d'Ottawa). "Bildung: Figuren der narrativen Subjekt-werdung." 1. November 2007.

Paul Peters (McGill University). "Woyzeck/Wozzeck: Ein schöner Mord. Tod und Todesdarstellung bei Georg Büchner und Alban Berg." 19. Februar 2008.

Am 19. Februar 2008 las die Autorin Verena Stefan aus ihrem Werk *Fremdschlä-fer*.

Personalia

Nikola von Merveldt organisierte die Ausstellung *Kannibalen im Kinderzim-mer. Wandel eines Motivs im Kinder- und Jugendbuch*. Studiensaal der Internatio-nalen Jugendbibliothek München. 20. August-26. Oktober 2007.

Manuel Meune hat am 1. Januar 2008 den ersten Teil seines Forschungsjahrs angetreten.

Alexander Tschida (Universität München) ist im Wintersemester 2008 DAAD-Gastprofessor an der Deutschabteilung.

Sommerschule 2008

Im Rahmen des Sommerfortbildungsprogramms **EinFachSoFort** bietet unsere Deutschabteilung in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Montreal wieder ein praxisorientiertes Didaktikseminar für Studierende und Junglehrer an. Die Veranstaltung wird als Graduiertenseminar anerkannt und mit 3 Krediten hono-riert.

Kontaktperson:

Hildegard Grüter <hildegard.gruter@umontreal.ca> Telefon (514) 343-7116

University of New Brunswick

Veröffentlichungen

Guse, Anette. "Talk to Her! Look at her! Pina Bausch in Almodóvar's *Hable con Ella*." *Image, Body, Text*. Special Theme Issue. *Seminar. A Journal of Germanic Studies* 43.4 (2007): 427-440.

Guse, Anette, and Christoph Lorey, eds. *Forum Deutsch* 16.1 (2008) ISSN 0843-9829-X <www.forumdeutsch.ca>

Öffentlicher Vortrag

Guse, Anette. "Herausforderungen und Tendenzen: DaF in Kanada." AATG Focus Session: Stand der Auslandsgermanistik: Lateinamerika, USA, Kanada. American Council on the Teaching of Foreign Languages, Annual Convention and World Languages Expo. San Antonio. 16 November 2007.

Tagung

Anette Guse, with the CATG executive, organized the annual conference of the Canadian Association of Teachers of German: Auf neuen Wegen im DaF-Unter-richt. University of Calgary. 8-10 February 2008.

University of Ottawa

Department of Modern Languages and Literatures

Veröffentlichungen

Schwartz, Agatha. *Shifting Voices: Feminist Thought and Women's Writing in Fin-de-Siècle Austria and Hungary*. Montreal & Kingston: McGill-Queen's UP, 2008. 277 pages.

---. "Sexual Cripples and Moral Degenerates: Fin-de-Siècle Austrian Women Writers on Male Sexuality and Masculinity." *Seminar* 34.1 (2008): 53-67.

Öffentliche Vorträge

Esleben, Joerg. "Das kanadische Hochschulsystem: Überblick, Einblicke, Ausblick." Vortrag für die Mitglieder des Finanzausschusses des Landesparlaments von Baden-Württemberg. University of Ottawa. 2. Oktober 2007.

---. "Lessing's Aesthetics and the Limits of Tolerance." Testing Tolerance: Acceptance-(In)Tolerance-Exclusion. Symposium at the University of Calgary. 21-23 February 2008.

Queen's University

Department of German Language and Literature

Veröffentlichungen

Bohm, Arnd. "Socialist Realism and the Success of *Famous All Over Town*." *International Fiction Review* 34.1-2 (2007): 147-153.

---. "Wise Blood: *Aeneid* 3.22-57 and Marlowe's *Doctor Faustus*." *Notes & Queries* 152.3 (September 2007): 248-249.

---. "Brian W. Aldiss's Homage to Heinrich von Kleist." *Germanic Notes and Reviews* 38.2 (Fall 2007): 59-93.

Kennedy, Ellie. "'Aber ich bin wirklich!': Identity Construction and Subversion in Katja Behrens's *Die Vagantin*." *Global/Local Narratives*. Ed. Renate Rechten & Karoline von Oppen. *German Monitor* 68. Amsterdam: Rodopi, 2007. 163-82.

Reeve, William, C. "Grillparzer's Zawisch von Rosenberg as Fallen Angel or 'the Devil's in the Details.'" *Modern Austrian Literature* 4.1 (2008): 1-22.

Scott, Jill. "Vimy Ridge Memorial: Stone with a Story." *Queen's Quarterly* 14.4 (2007): 506-519.

Öffentliche Vorträge

Bohm, Arnd. "Ways of Knowing in Goethe's *Faust*." Invited lecture. University of Vermont. 25 October 2007.

---. "News from America in 18th-Century German Periodicals." Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies. 27 October 2007.

---. "Lessing and the Logic of Tolerance." Testing Tolerance: Acceptance–[In]Tolerance–Exclusion. Interdisciplinary Symposium 2008. University of Calgary. 21 February 2008.

Fachinger, Petra. "Globalisation, Translation, and Cultural Difference in Recent German Fiction." Testing Tolerance: Acceptance–[In]Tolerance–Exclusion. Interdisciplinary Symposium 2008. University of Calgary. 22 February 2008.

Hosek, Jennifer. "Taking you away from all that? German documentary and the situation of Cuban migrants abroad." Queen's University. 19 November 2007.

---. "Excitable Speech in the Public Sphere: Butler, Habermas, Spectres." National Coalition of Women in German Conference. Snowbird, Utah. 20 October 2007.

---. "Films Making Cities–Cities Making Films." Northeast Working Group on German Women's History and Culture Annual Meeting: Theories of Transnationalism. New York University, New York, NY. 7 March 2008.

Kennedy, Ellie. "The Performative Poster." Women in German Conference. Snowbird, Utah. 20 October 2007.

Maliszewska, Margaret. "Die Reise nach Polen als Überwindung der Gedächtniskrise." PAMLA Annual Conference. Western Washington University. Bellingham, Washington. 2 November 2007.

St. Mary's University

Department of Modern Languages and Classics

Veröffentlichung

Plews, John L. "The Core, the Outside, and the Borders: A Critical Curriculum History of Postsecondary German in Canada." *Interkulturelle Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht. Intercultural Literacies and German in the Classroom. Festschrift für Manfred Prokop zum 65sten Geburtstag*. Ed. Christoph Lorey, John L. Plews, & Caroline L. Rieger. Tübingen: Narr, 2007. 1-27.

Öffentliche Vorträge

Plews, John L. "The Big Picture of a Small Program: Redeveloping the Curriculum for German at a Mid-Size University." Atlantic Council of Teachers of German Annual Conference. University of New Brunswick. Fredericton, NB. 19-20 October 2007.

---. "Focused Tasks on the Simple Past: Using Task-Based Language Teaching to Improve *Imperfekt* Communicative Materials." Canadian Association of Teachers of German Annual Conference. University of Calgary. Calgary, AB. 8-10 February 2008.

University of Saskatchewan

Workshops

Black, Ellen. "Energizers." Multilingual Teachers. Walter Murray Collegiate, Saskatoon. Februar 2007.

---. "How to make vocabulary stick," und "Fun Activities for Forming Pairs and Groups." German Language School Regina. März 2007. Sowie University of Saskatchewan Extension Division. Saskatoon. April 2007.

---. "Wie bleiben Wörter im Gedächtnis? Schritte zur erfolgreichen Wortschatzarbeit." Goethe Institute. Multiplikatoren-Netzwerk. Arnprior (Ottawa). August 2007.

Falkner, Silke R. "Literatur kreativ: Anwendungen im DaF-Bereich." CATG/ ACPA Tagung. University of Calgary. 9. Februar 2008.

University of Toronto

Department of Germanic Languages and Literatures

Veröffentlichungen

CAUTG/APAUC Bulletin 36.2 (April 2008)

Karir, Simran. "Interview" (for U of T German Drama Club production of *Mahagonny*). *Communications from the International Brecht Society* 36 (Fall 2007): 161-165.

Zilcosky, John. "Von Zuckerbaronen und Landvermessern: Koloniale Visionen in Schaffsteins *Grüne Bändchen* und Kafkas *Das Schloss*." *Kafkas Institutionen*. Ed. Arne Höcker and Oliver Simons. Bielefeld: Transcript, 2007. 119-44.

Öffentliche Vorträge

Boran, Erol M. "Identität/Ethnizität/Authentizität: Fragen der Selbstdarstellung im türkisch-deutschen Kabarett." Waterloo Centre for German Studies. 11 March 2008.

Goetschel, Willi. "Hermann Levin Goldschmidt's The Legacy of German Jewry." Leo Baeck Institute. Center for Jewish History. New York. 10 December 2007.

---. "Words, Lines, and other Signs: Spinoza and the Interplay of Ethics, Politics, and Interpretation." Spinoza: Ethics, Interpretation, Power. Symposium. York University. 1-2 February 2008.

---. "After Auschwitz: Singularity and Universalism in Contemporary Jewish Thought." Echoes of the Holocaust. University of Texas. Dallas. 10-13 February.

---. "Hermann Levin Goldschmidt's *The Legacy of German Jewry 1957-2007*." Jewish Studies and Joint Initiative of German and European Studies Colloquium. University of Toronto. Munk Centre. 14 February 2008.

---. "Traveling Agents: Lessing and the Problem of Tolerance." Keynote Address: Testing Tolerance: Acceptance–(In)Tolerance–Exclusion. Interdisciplinary Symposium. University of Calgary. 21-23 February 2008.

Stock, Markus. "Figur. Zu einem Kernproblem historischer Narratologie." Tagung: Historische Narratologie. University of Osnabrück. 24 November 2007.

---. "Splitting the Courtly Self: Dream and Inner World in Minnesang." MLA Convention. Chicago. 28 December 2007.

Zilcosky, John. "Germans in the Jungle." Keynote Address: Repetition and Return. University of Western Ontario. London, ON. 7 March 2008.

Personalia

Erol Boran was co-organizer of 2nd Annual Undergraduate Colloquium on German Studies, hosted by the Goethe Institut Toronto on March 15, 2008.

Veranstaltung

On March 14 & 15 the German Drama Club presented "Literarischer Zirkus": a medley of vignettes in the original German taken from works by numerous authors.

Gastredner

Gumbrecht, Hans Ulrich (Stanford University). "Meta-books? Publishing in the Humanities–Revisited." 20 March 2008.

Marinic, Jagoda (Munk-Goethe writer-in-residence). Reading & Discussion: "The Nameless: In Search of an 'I.'" 20 March 2008.

Curschmann, Michael (Princeton). "Birth, Death, and the Vernacular Book: Wernher's *Maria* and Joinville's *Credo*." 5 March 2008.

Groys, Boris. "New Media and Religion." 24 January 2008.

Hediger, Vinzena (Ruhr-University Bochum, Germany). "The Genre of the Long Term Documentary: Children of Golzow in Critical Perspective." 24 October 2007. Sponsored by the German Department and the Joint Initiative in German and European Studies.

Iurascu, Ilinca (University of Pennsylvania). "Postal Time: Gutzkow's Telegraph, Benjamin's Mailbox." 12 Feb. 2008.

Lehleiter, Christine (Florida State University). "'Going to His Old Home': The Function of India for German Self-Understanding." 7 Feb. 2008.

Piesche, Peggie (Vassar College). "Heimat, Identity and Race: Conceptualizing Black German and East German Literature after 1989." 5 Feb. 2008.

Trent University

Veröffentlichung

Fewster, Colin. "'Es ist eine Lüge!' Habsburg Potemkin Villages in Joseph Roth's *Radetzkymarsch*." *Seminar* 43.3 (2007): 318-36.

Gastredner

Jörn Rohde, Deputy Head of Mission at the German Embassy in Ottawa, spoke at Trent on February 14, 2008 on the topic "German and Canadian Engagement in Afghanistan: Common Goals–Different Approaches?"

University of Victoria

Department of Germanic and Russian Studies

Veröffentlichung

Thorson, Helga, and Rasma Lazda-Cazers. "Teaching Foreign Languages to Students with Disabilities: Initiatives to Educate Faculty." *Worlds Apart? Disability and Foreign Language Learning*. Ed. Tammy Berberi, Elizabeth C. Hamilton, and Ian M. Sutherland. New Haven: Yale UP, 2008. 107-133.

Öffentlicher Vortrag

Gölz, Peter. "Vampires Don't Suck: A Cinematic History of the 20th Century's Most Popular Myth." Ziegler Visiting Speakers Series. Green College, UBC. 31 October 2007.

Personalia

The Department welcomes Charlotte Schallie and Helga Thorson as full-time members!

University of Waterloo Department of Germanic and Slavic Studies

Veröffentlichungen

Boehringer, Michael, ed. *Discourses on Masculinity in German Literature and Film*. Special Theme Issue of *Seminar* 44.1 (2008). 173 pp.

---. "Introduction." *Discourses on Masculinity in German Literature and Film*. Special Theme Issue of *Seminar* 44.1 (2008): 1-5.

Hoefert, Sigfrid. "'Ich würde euch Filme schreiben, daß euch Hören und Sehen vergeht'—Gerhart Hauptmanns Verhältnis zum Film." *Gerhart Hauptmann und der Film: Stationen einer (un-)gewöhnlichen Beziehung*. Hrsg. vom Gerhart-Hauptmann-Museum durch Michael Grisko. Siegen: Carl Bösch, 2007. 31-42.

Liebscher, Grit, and Jennifer Dailey-O'Cain. "Interculturality and Code-Switching in the German Language Classroom." *Interkulturelle Kompetenzen im Fremd-sprachenunterricht/Intercultural Literacies and German in the Classroom. Festschrift für Manfred Prokop*. Ed. Christoph Lorey, John L. Plews, and Caroline L. Rieger. Tübingen: Narr, 2007. 49-67.

---. "Sprachattitüde und Wissensdarstellung in Nach-Wende-Interaktionen und die verbale Konstitution von Gruppenzugehörigkeit." *Akten des XI. Internatio-nalen Germanistenkongresses Paris 2005: Germanistik im Konflikt der Kulturen*. Ed. Jean-Marie Valentin and Brigitte Scherbacher-Posé. New York: Peter Lang, 2007. 347-350.

Schmenk, Barbara. "Kommunikation ist alles. Oder? Wider die Trivialisierung des Kommunikativen im Kommunikativen Fremdsprachenunterricht." *Deutsch als Fremdsprache* 44.3 (2007): 131-139.

Schmenk, Barbara, and Jessica Hamann. "From History to Memory: New Approaches to the Teaching of Culture in German Language Programs." *Interkulturelle Kompetenzen im Fremd-sprachenunterricht/Intercultural Literacies and German in the Classroom. Festschrift für Manfred Prokop*. Ed. Christoph Lorey, John L. Plews, and Caroline L. Rieger. Tübingen: Narr, 2007. 373-394.

Öffentliche Vorträge

Hoefert, Sigfrid. "Gerhart Hauptmann im englischsprachigen Wirkungskreis: Neues aus dem Jahre 1913 und der Gegenwart." Gerhart-Hauptmann-Museum. Berlin-Erkner. November 2007.

Schmenk, Barbara. "a + n = m, a - n = m oder a x n = m? Gedanken zum Verhältnis von Autonomie und Media Literacy." Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung. Justus-Liebig-Universität. Gießen, Germany. October 2007.

---. "Fostering learner autonomy—a pedagogical dream or classroom reality?" Johann Wolfgang Goethe-Universität. Frankfurt a.M. December 2007.

---. "Lernerautonomie. Hintergründe, Trivialisierung, Perspektiven." Pädagogische Hochschule Thurgau. Kreuzlingen, Switzerland. November 2007.

---. "Media Literacy und kommunikative Kompetenz." Justus-Liebig-Universität. Gießen, Germany. November 2007.

Schulze, Mathias. "Construction Grammar in Intelligent CALL." *Interfaces in Intelligent Computer-Assisted Language Learning*. University of Waterloo. December 2007.

Turman, Michael. "Pennsylvanisch deutsche Literatur in Waterloo County." Undergraduate Colloquium on German Studies & DAAD. Goethe-Institut Toronto. 15 March 2008.

Personalia

We welcome Professor **Alice Kuzniar** who will join the department in July 2008 as a senior scholar of German Studies. Dr. Kuzniar is the author of three books, an edited book, and over forty scholarly articles, among them *The Queer German Cinema, Outing Goethe and His Age* (ed., both Stanford UP), *Delayed Endings: Nonclosure in Novalis and Hölderlin* (U of Georgia P), and most recently *Melancholia's Dog: Reflections on Our Animal Kinship* (U of Chicago P). Dr. Kuzniar is a graduate of the University of Toronto and Princeton University, and has held Distinguished Visiting Professorships at the University of Minnesota, Rutgers and Princeton. She comes to us from the University of North Carolina-Chapel Hill. Dr. Kuzniar's expertise in German Romanticism, gender and queer studies, and visual and film studies will add to the department's existing strengths and broaden the intellectual scope of the department's offerings.

Veranstaltung

The second **Interfaces in Intelligent Computer-Assisted Language Learning** conference took place in Waterloo, December 7-8, 2007. It was organized by Mathias Schulze, Peter Wood, Tetyana Reichert, and Johanna Mildebrath. About fifty participants attended the pre-conference workshop and the eight paper presentations.

Chair in German Literary Studies

Please note the announcement regarding the **Rt. Hon. John G. Diefenbaker Memorial Chair in German Literary Studies** on page 4 of this *Bulletin*.

Waterloo Centre for German Studies

Highlights of Recent Programs and Activities:

- Two workshops in February, the first led by Werner Nowitzki, including students, faculty and local German teachers on using RAP song techniques to teach German language and culture, co-sponsored by the Goethe-Institute Toronto; the second including faculty and local German teachers and teaching candidates, led by Hannelore Müller, German Language Advisor and Coordinator/Fachberaterin für Deutsch in Kanada-Ost, on Die Umsetzung des Europäischen Referenzrahmens im Unterricht.
- Student theatre excursion to the University of Toronto to see the production of Schiller's *Robbers*.
- Lecture by Erol Boran, University of Toronto, on German-Turkish cabaret.

The Centre, and others, will co-sponsor an international conference and film festival on **Cinema and Social Change in Germany and Austria**, April 30-May 3, 2008, including over 30 academic papers by international speakers, five recent film screenings, and appearances by director Michael Schorr and actress Michaela Behal of *Schroeders Wonderful World*. The conference is organized by James M. Skidmore of Waterloo and Gabrielle Mueller of York University. See full information on this and other Centre events at <www.wcgs.ca>.

University of Western Ontario

Department of Modern Languages and Literatures, German Program

Öffentliche Vorträge

Blankenship, Janelle. "Double Exposures: Repetition, Identity and Self-Reflexivity in Haneke's 'Who was Edgar Allen.'" International conference on Michael Haneke: A Cinema of Provocation. Boston University/Goethe Institut. Boston. 25 October 2007.

---. "Architecture(s) of the Avant-Garde: Perception, Fragmentation and Venice as Hallucinatory Landscape in 'Who was Edgar Allen.'" Society of Cinema and Media Studies Conference. Philadelphia. 7 March 2008.

Borchert, Angela. "Sociability at the Court of Duchess Anna Amalia of Saxony-Weimar-Eisenach: *The Journal von Tiefurt*." Clark Conference on Space and Self: Circles of Sociability. University of California Los Angeles, Center for 17th- and 18th-Century Studies, William Andrews Clark Memorial Library, Los Angeles, CA. 26 October 2007.

Mohr, Lisa. "(N)ostalgie, not just for Ossis: A comparison of *Sonnenallee* and *Good Bye, Lenin!*" Second Undergraduate Colloquium in German Studies. Goethe-Institut Toronto. 15 March 2008.

Gastredner

On 26 March 2008, Jagoda Marinic, Munk-Goethe Writer in Residence, gave the presentation "The Nameless or How to Find an 'I'" and read from her recent novel *Die Namenlose*.

Professor John Zilcosky, University of Toronto, gave the keynote speech "Uncanny Returns: Germans in the Jungle" at Repetition and Return, the 10th Annual Graduate Student Conference hosted by Comparative Literature, Hispanic Studies, and Theory & Criticism. 7 March 2008.

Personalia

Janelle Blankenship was an invited discussant and roundtable participant at the Graduate Workshop: Ghost as Trope. Deutsches Haus, New York University. 23 February 2008.

Wilfrid Laurier University

Department of Languages and Literatures, German Program

Veröffentlichung

Zimmermann, Alexandra. "Nach einem Duett mit Julia höchste Exaltation. Zur Rolle von Literatur, Kultur und Musik im E.T.A. Hoffmann-Fest der Wilfrid Laurier Universität, Waterloo, Kanada." *Scenario. Sprache, Kultur, Literatur* 2 (2007). 18 pages.
<<http://epu.ucc.ie/scenario/2007/02/zimmermann/03#N13CC7>>

Öffentliche Vorträge

Lischke, Ute. "Gathering Places in Louise Erdrich's Children's Literature." 39th Algonquian Conference. York University. 21 October 2007.

Lischke, Ute, and Robin Ostow. "The Grandchildren of the German Immigrants and the Legacy of Nazism." How to Teach the Holocaust. German Studies Association. San Diego. 7 October 2007.

Gastredner

Hans Eichner read from his novel *Kahn & Engelmann* in English translation on March 12, 2008.

Veranstaltung

On October 26-28, the Department's sixth German Immersion Weekend took place at the Riverstone Retreat in Durham, Ontario (collaborative initiative with the German section of the University of Guelph). Together with their instructors Rüdiger Müller, Alexandra Zimmermann and Karin Barton 10 Laurier students enjoyed an "all in German" weekend with their peers from Guelph.

York University

Department of Languages, Literatures and Linguistics, German Section

Veröffentlichungen

Ingram, Susan. "Of Ruinous and Wasted Idylls: The Modesty of a Once-and-Future Literary History." *Hyphenated Histories: Articulations of Central European Bildung and Slavic Studies in the Contemporary Academy*. Ed. Andrew Colin Gow. Leiden: Brill, 2007. 43-58.

Kraenzle, Christina. "The Limits of Travel: Yoko Tawada's Fictional Travelogues." *German Life and Letters* 61.2 (April 2008): 244-260.

McIsaac, Peter. "Literatur und das Museum: kulturwissenschaftliche Schnittpunkte." *Literatur für Leser* 30.2 (2007): 111-19.

Öffentliche Vorträge

McIsaac, Peter. "National Paradoxes: German Identity in the Context of the European Union." ACFTL/AATG Convention. San Antonio, TX. 16-18 November 2007.

---. "Past Anatomy: Figures of Salvage and Transformation in the Body Worlds Exhibitions." Seminar on "Past Knowing." Center for 21st Century Studies, University of Wisconsin. Milwaukee, WI. 14 March 2008.

---. "Testing the iPod's Versatility in Literature, Culture and Composition Settings." ACFTL/AATG Convention. San Antonio, TX. 16-18 November 2007.

Mueller, Gabriele. "The Road to Retirement: Male Aging on Screen." Mid-Atlantic Popular/American Culture Association, Annual Conference. Philadelphia. November 2007.

Reisenleitner, Markus. "Yuppie-fying Chinatown: the shifting imaginaries of London's Lime House." Rethinking "Strangers" and the Condition of their Estrangement: An International Symposium. Lingnan University, Hong Kong. 25-26 January 2008.

Gastredner

Marinić, Jagoda. Public reading from *Die Namenlose*. 17 March 2008.

Independent Scholars

Gesprächskonzerte

Krebs, Sharon, und Harald Krebs. "Speiselieder." Humboldt Saal, Deutsches Literaturarchiv. Marbach am Neckar. 30. Oktober 2007.

---. "Speiselieder/Food Songs." Feast! 2007. An Interdisciplinary Conference on Food in Text and Image. National Institute for Excellence in the Creative Industries, University of Wales/Prifysgol Cymru. Bangor. 24. November 2007.

Directory Updates

Bauer, Karin. German Studies, McGill U, 688 Sherbrooke St. W., Room 425, Montreal QC H3A 3R1 <karin.bauer@mcgill.ca>

Cobb-Zygodlo, Deanne. 38 Chapman Close SE, Calgary AB, T2X 3S8

Gladwell, Joan. 406-1032 King St. W., Kingston ON, K7M 9G2

Hanlon (née Turjman), Ruba. Dept. of German, Queen's U, Kingston ON, K7L 3N6

Heift, Trude. Dept. of Linguistics, Simon Fraser U, Burnaby BC, V5A 1S6

Joldersma, Hermina. 928-34th St. N.W., Calgary AB, T2N 2Y1

Krüger, Arndt. Dept. of Modern Languages & Literatures, Lady Eaton College, Trent U, Peterborough ON K9J 7B8 akruger@trentu.ca

Lieblang, Jason. 7-2189 West 2nd Ave., Vancouver BC, V6K 1H7

MacDonald, Rob. 116 Hawkwood Blvd. NW., Calgary AB, T3G 2S9

Mayr, Maria. 1-276 Piccadilly St., London ON, N6A 1S5

Rieger, Caroline. Dept. of CENES, UBC, 222-1873 East Mall, Vancouver BC, V6T 1Z1

Sattelmayer, Eva. P.O. Box 148, Wolfe Island ON, K0H 2Y0

Sivkoff, Simona. 602-350 Lonsdale Rd., Toronto ON, M5P 1RS

Speltz, Andrea. 521 MacDonnell St., Kingston ON, K7K 4W8

Zaenker, Karl. Dept. of CENES, UBC, 1873 East Mall, Buchanan Tower 222, Vancouver BC, V6T 1Z1